José Pardo y Barreda,

Presidente de la República Peruana,

Por cuanto: el 28 de mayo último, se firmó, en Wáshington, por el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú y el Administrador General de Correos de los Estados Unidos de América la siguiente Convención de paquetes postales entre la República del Perú y los Estados Unidos de América:

Con

Con el objeto de establecer mejores arreglos postales entre la República del Perú y los Estados Unidos de América, los infrascritos, Felipe Pardo, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú en los Estados Unidos de América, y George Bruce Cortelyou, Administrador General de correos de los Estados Unidos de América, en virtud de la autorización de que están investidos, han convenido en los siguientes artículos para establecer el cambio de Paquetes Postales entre los dos países:

Artículo I.

Las estipulaciones de esta Convención se refieren únicamente á las encomiendas que se remitan de conformidad con el plan que en ella se establece, y en nada afectarán los arreglos que ahora existen bajo la Convención de la Unión Postal Universal, los cuales continuarán

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and the Republic of Peru, the undersigned, George Bruce Cortelyou, Postmaster General of the United States of America, and Felipe Pardo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Peru to the United States of America, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles for the establishment of a Parcels-Post System of exchanges between the two countries.

Article I.

The provisions of this Convention relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue as heretofore; and

all

tinuarán vigentes como lo están ahora; y todas las estipulaciones contenidas en la presente Convención se aplicarán exclusivamente á las balijas que se cambien conforme á estos artículos.

Artículo II.

1. Se admitirán en las balijas que se cambien conforme á esta Convención, mercancías y objetos trasmisibles por el correo, de cualquier género que sean, (exceptuando cartas, tarjetas postales y todo papel escrito,) que se admitan conforme á los reglamentos que rigen respecto de las balijas domésticas del país de origen, con tal que ningún paquete exceda de ($.50.00) ó £p. 10, oro, en valor, once libras (ó cinco kilogramos) de peso, ni de las dimensiones siguientes: mayor longitud en cualquiera dirección, tres pies seis pulgadas (ó ciento cinco centímetros); mayor longitud ó

grosor

all the agreements hereinafter contained apply exclusively to mails exchanged under these articles.

Article II.

1. There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention, articles of merchandise and mail matter (except letters, postcards, and written matter) of all kinds that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no packet may exceed Fifty dollars ($50.00) or ten Peruvian libras, gold, in value, eleven pounds (or five kilograms) in weight, nor the following dimensions: greatest length in any direction, three feet six inches (or one hundred and five centimeters); greatest length and girth combined, six feet (or one hundred and eighty centimeters);

and

grosor combinados, seis pies (ó ciento ochenta centímetros); debiendo estar envueltos ó cubiertos de manera que permitan que su contenido sea fácilmente examinado por los administradores de correos y de aduanas; y exceptuándose, además, los artículos que siguen, cuya admisión queda prohibida en las balijas que se cambien entre los dos países, conforme á esta Convención, á saber:

Publicaciones que violen las leyes de propiedad literaria del país de destino; venenos y materias explosivas ó inflamables; sustancias grasosas, líquidas ó de fácil liquefacción, dulces y pastas; animales vivos ó muertos, exceptuando insectos y reptiles perfectamente disecados; frutas y vegetales que puedan descomponerse fácilmente, sustancias que exhalen mal olor; billetes, noticias ó circulares de lotería; objetos obscenos ó inmo-

rales

and must be so wrapped or enclosed as to permit their contents to be easily examined by postmasters and customs officers; and except that the following articles are prohibited admission to the mails exchanged under this Convention:

Publications which violate the copy-right laws of the country of destination; poisons and explosive or inflammable substances; fatty substances, liquids and those which easily liquefy, confections and pastes, live and dead animals, except dead insects and reptiles thoroughly dried; fruits and vegetables wich will easily decompose, and substances which exhale a bad odor; lottery tickets, lottery advertisements or circulars; all obscene or immoral articles; articles which may destroy or in any way damage the mails or

injure

rales, artículos que puedan destruir ó de alguna manera dañar las balijas, ó causar perjuicio á las personas que las manejen.

2. Todos los artículos admisibles de mercancías que se depositen en el correo de un país con destino al otro, ó que se reciban en un país procedentes del otro, no estarán sujetos á otra detención ó inspección sino solamente á la que fuere necesaria para cobrar los derechos aduaneros, y se despacharán á su destino por la vía más rápida, quedando sujetos en su trasmisión á las leyes y reglamentos de cada país respectivamente.

Artículo III.

1. Ninguna carta ó comunicación que tenga el carácter de correspondencia personal, podrá acompañar al paquete, ya sea que esté escrita sobre él, ó incluída en el mismo.

2. Si se encontrare alguna carta, se pondrá

injure the persons handling them.

2. All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatever, except such as is required for collection of customs duties; and shall be forwarded by the most speedy means to their destination, being subject in their transmission to the laws and regulations of each country respectively.

Article III.

1. A letter or communication of the nature of personal correspondence must not accompany, be written on, or enclosed with any parcel.

2. If such be found, the letter will be placed in the mails, if separable, and if the communication be inseparably

drá en el correo, si pudiere separarse; y si la comunicación estuviere adherida de manera que no se pueda separar, se desechará el paquete entero. Sin embargo, si alguna carta fuere enviada inadvertidamente, el país de destino cobrará doble porte por ella, conforme á la Convención Postal Universal.

3. Ningún paquete podrá contener encomiendas con dirección diferente de la que aparezca en la cubierta de aquél. Si se encontrasen tales encomiendas, deberán remitirse separadamente cobrando nuevo y distinto porte por cada una de ellas.

Artículo IV.

1. Se exigirá, en todo caso, el pago previo y total del porte en estampillas del correo del país de origen, como siguen:

2. En la República del Perú, por un paquete que no exceda del peso de una libra (ó

cuatrocientos

rably attached, the whole package will be rejected. If, however, any such should inadvertently be forwarded, the country of destination will collect double rates of postage according to the Universal Postal Convention.

3. No parcel may contain packages intended for delivery at an address other than the one borne by the parcel itself. If such enclosed packages be detected, they must be sent forward singly, charged with new and distinct parcels-post rates.

Article IV.

1. The following rates of postage shall in all cases be required to be fully prepaid with postage stamps of the country of origin, viz:

2. In the United States; for a parcel not

cuatrocientos sesenta gramos) cincuenta milé-
simos de libra peruana oro, y por cada li-
bra adicional (ó cuatrocientos sesenta gramos
adicionales), ó fracción de este peso, cincuenta
milésimos de libra peruana oro; y en los Es-
tados Unidos, por un paquete que no esceda
del peso de una libra (ó cuatrocientos sesenta
gramos) y por cada libra adicional (ó cuatro-
cientos sesenta gramos), ó fracción de este peso,
veinte cents.

3. Los paquetes se entregarán sin tar-
danza á las personas á quienes se dirijan,
en la oficina de Correos adonde fueren diri-
gidos, en el país de su destino, libres de todo
recargo por porte de correo; pero el país del
destino puede imponer y cobrar á la persona
á quien se dirija el paquete, y en compensa-
ción del servicio interior y de entrega, un
recargo cuyo monto se fijará según sus pro-

pios

not exceeding one pound or four hundred and sixty grams in weight, twenty cents, and for each additional one pound or four hundred and sixty grams or fraction thereof, twenty cents; and in the Republic of Peru: for a parcel not exceeding one pound (or four hundred and sixty grams) in weight, fifty milesimos of a Peruvian libra, gold, and for each additional one pound (or four hundred and sixty grams), or fraction thereof, fifty milesimos de libra Peruvian gold.

3. The parcels shall be promptly delivered to addressees at the post offices of address in the country of destination, free of charge for postage; but the country of destination may, at is option, levy and collect from the addressee for interior service and delivery a charge

the

pios reglamentos; pero el cual en ningún caso excederá de cinco cents. en los Estados Unidos ni de cincuenta milésimos de libra peruana oro en el Perú por cada paquete, cualquiera que fuere su peso.

Artículo V.

1. Al depositar en el correo un paquete, se entregará al remitente un "Certificado de Envío" de la oficina de correos que lo recibió, conforme al modelo anexo número 1.

2. El remitente de un paquete podrá certificarlo, pagando, además del porte de correo, el valor de la certificación que por artículos certificados se cobre en el país de su origen.

3. Se enviará al remitente cuando así lo solicite, una constancia de la entrega hecha del paquete certificado; pero cada país puede exigir del remitente el pago previo

de

the amount of which is to be fixed according to ist own regulations, but which shall in no case exceed five cents in the United States nor 50 milesimos of a Peruvian libra, gold, in Peru for each parcel whatever its weight.

Article V.

1. The sender will, at the time of mailing the parcel, receive from the post office where the parcel is mailed, a "certificate of mailing" on a form like Form I annexed hereto.

2. The sender of a parcel may have the same registered by paying, in addition to the postage, the registration fee required for registered articles in the country of origin.

3. An acknowledgment of the delivery of a registered parcel shall be returned to the sender when requested; but either country may require of the sender prepaiment of

de un derecho por ese servicio, que no exceda de cinco cents ó diez milésimos de libra peruana oro.

4. La oficina de correos de destino dará aviso de la llegada del paquete certificado á la persona á quien fuere dirigido.

Artículo VI.

1. El remitente de cada paquete hará una declaración aduanera que se fijará ó adherirá sobre la cubierta del mismo según la fórmula especial que se le suministrará para ese objeto. (Véase el modelo anexo número 2) dando en ella una descripción general del paquete, una manifestación exacta de su contenido y valor, fecha del envío, firma y lugar de residencia del remitente.

2. Estos paquetes quedarán sujetos en el país de su destino á todos los reglamentos y derechos aduaneros que estuvieren vigentes en el

of a fee therefor not exceeding five cents or ten milesimos of a Peruvian libra, gold.

4. The addressees of a registered parcel shall be advised of the arrival of the parcel by a notice from the post office of destination.

Article VI.

1. The sender of each parcel shall make a Customs Declaration, pasted upon or attached to the parcel, upon a special Form provided for the purpose (See Form 2 annexed hereto) giving a general description of the parcel, its address, an accurate statement of the contents and value, date of mailing, and the sender's signiature and place of residence.

2. The parcels in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its Customs Revenues; and the customs

duties

el mismo país, para proteger las rentas de sus aduanas; y los derechos aduaneros que debidamente corresponda cobrar sobre los mismos paquetes, serán cobrados al entregarse éstos, de acuerdo con los reglamentos aduaneros del país de destino; pero ni el remitente ni el destinatario podrán ser obligados al pago de multas ó penas por haberse dejado de cumplir algún reglamento aduanero.

Artículo VII.

Cada país percibirá para sí, el total del porte de correo, de los derechos de certificación y de entrega que colecte sobre dichos paquetes; y en consecuencia, esta Convención no motivará cuentas separadas entre los dos países.

Artículo VIII.

1. Los paquetes se considerarán como parte integrante de las balijas cambiadas directa-

mente

duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination, but neither sender nor addressee shall be subject to the payment of any charge for fines or penalties on account of failure to comply with any customs regulation.

Article VII.

Each country shall retain to its own use, the whole of the postages, registration and delivery fees, it collects on said parcels; consequently, this Convention will give rise to no separate accounts between the two countries.

Article VIII.

1 The parcels shall be considered as a component part of the mails exchanged direct between the United States of America and the Republic of Peru, to be despatched

to

mente entre los Estados Unidos de América y la República del Perú, y serán despachados á su destino por el país de su origen al otro, á su costo y por los medios que él provea; pero deben despacharse, á opción de la oficina que los envíe en cajas expresamente preparadas para el servicio, ó en sacos ordinarios de correspondencia que se marcarán: "Paquetes postales" y se sellarán con la seguridad debida, con lacre, ó de alguna otra manera que se determine mutuamente por los reglamentos respectivos.

2. Cada país devolverá á la oficina de origen por el próximo correo, todas las cajas ó sacos recibidos.

3. Aunque los paquetes admitidos conforme á esta Convención se trasmitirán en la forma designada, entre las oficinas de cambio, deberán empaquetarse cuidadosamente,

á

to destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides; but must be forwarded, at the option of the despatching office, either in boxes prepared expressly for the service, or in ordinary mail sacks marked "Parcels-Post" and securely sealed with wax or otherwise as may be mutually provided by regulations hereunder.

2. Each country shall return empty to the despatching office by next mail, all such boxes or sacks.

3. Although articles admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the ordinary mails of either country, both in going to the exchange office in the country of

origin

á fin de que puedan trasmitirse con debida seguridad en las balijas abiertas de un país, tanto á la oficina de correos de cambio en el país de su origen, como á la oficina de correos á donde se dirijan, en el país de su destino.

4. Cada envío de paquetes postales deberá ser acompañado de una lista descriptiva, hecha por duplicado, de todos los paquetes enviados, que exprese claramente el número de lista de cada paquete, el nombre del remitente, el nombre y dirección de la persona á quien se dirige y el contenido y valor declarado, y deberá incluirse en una de las cajas ó sacos del mismo envío. (Véase el modelo anexo N.° 3.)

Artículo IX.

El cambio de valijas conforme á esta Convención, se verificará mientras no se acuerde otra cosa por las oficinas de correos de Nue-

va

origin and to the office of address in the country of destination.

4. Each despatch of a parcels post mail must be accompanied by a descriptive list in duplicate, of all the packages sent, showing distinctly the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee with address of destination, and the declared contents and value; and must be enclosed in one of the boxes or sacks of such despatch (See Form 3, annexed hereto.)

Article IX.

Exchanges of mails under this Convention shall, until otherwise mutually agreed upon, be effected through the Exchange Post Offices at New York, New Orleans, and San Francisco, and Lima, under such regulations relative to the details of the exchange, as

va York, Nueva Orleans y San Francisco, y de Lima, de conformidad con los reglamentos relativos á los detalles de cambio que por mutuo convenio se determinen y se consideren como esenciales á la seguridad y expedición en el envío de las balijas y á la protección de los derechos aduaneros.

Artículo X.

1. La oficina de correos del país del destino, verificará el contenido de la balija, tan luego como la reciba.

2. En el caso de que no se recibiere la lista de los paquetes enviados por el correo, se hará inmediatamente una que la sustituya.

3. Los errores que puedan haberse cometido y se descubrieren en la lista de los paquetes enviados por el correo, deben anotarse y corregirse después de haber sido verificados por un segundo empleado, y se comunicarán á la oficina.

as may be mutually determined to be esential to the security and expedition of the mails and the protection of the Customs Revenues.

Article X.

1. As soon as the mail shall have reached the exchange office of destination, that office shall check the contents of the mail.

2. In the event of the Parcel Bill not having been received, a substitute should at once be prepared.

3. Any errors in the entries on the Parcel Bill which may be discovered, should, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the despatching office on a "Verification Certificate," which should be sent in a special envelope.

4. If a parcel advised on

the

cina remitente en el "Certificado de Comproba-
ción, que le enviará bajo cubierta especial.

4. Si no se recibiere algún paquete de los consignados en la lista, después de confirmada la omisión por un segundo empleado se cancelará la anotación respectiva de la lista, y se informará de igual manera lo ocurrido.

5. Si apareciere un paquete insuficientemente franqueado, no deberá cargarse la insuficiencia, pero se dará cuenta del hecho en el "Certificado de Comprobación".

6. Cuando se recibiere un paquete averiado ó en mal estado, se comunicarán en la misma manera detalles completos acerca de ello.

7. Si no se recibiere "Certificado de Comprobación", ó aviso de error, se considerará que la balija de paquetes fue debidamente recibida y que habiendo sido examinada, se encon-

tró

the bill be not received, after the non-receipt has been verified by a second officer the entry on the bill should be canceled, and the fact likewise reported at once.

5. If a parcel be observed to be insufficiently prepaid, it must not be taxed with deficient postage, but the circumstance must be reported on the "Verification Certificate" Form.

6. Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars shall be reported in the same manner.

7. If no "Verification Certificate" or note of error be received, a parcel mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

Article XI.

tró exacta bajo todos conceptos.

Artículo XI.

1. Si no pudiere entregarse un paquete á la persona á quien se dirige, ó si ésta rehusare recibirlo, se devolverá directamente y sin recargo, á la oficina que lo despachó, á la expiración de treinta días contados desde su recibo, por la oficina de destino, y el país de origen puede cobrar al remitente por la devolución del paquete, una suma igual al porte que pagó cuando lo puso primitivamente en el correo.

2. Si el contenido de un paquete, que no fuere posible entregar, pudiere deteriorarse ó descomponerse podrá destruirse inmediatamente, si esa medida fuere necesaria; ó si se pudiere, se venderá, sin necesidad de aviso previo ó de formalidad judicial, para beneficio de la persona interesada; y los detalles de la venta se comunicarán por una oficina de correos á la otra.

Artículo

1. If a parcel cannot be delivered as addressed, or is refused, it must be returned without charge, directly to the despatching office of exchange, at the expiration of thirty days from its receipt at the office, of destination; and the country of origin may collect from the sender for the return of the parcel, a sum equal to the postage when first mailed.

2. When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once, if necessary; or, if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person, the particulars of each sale being noticed by one post office to the other.

Article XII.

The

Artículo XII.

El Departamento de Correos de cada uno de los países contratantes, no será responsable por la pérdida ó avería que sufra algún paquete. Por consiguiente no podrá reclamarse, por lo mismo, en ninguno de los dos países, indemnización alguna por parte del remitente, ni de la persona á quien vaya dirigido.

Artículo XIII.

El Administrador general de la República del Perú y el Administrador general de Correos de los Estados Unidos de América, pueden convenir en exceptuar algunas oficinas postales de recibir ó despachar paquetes de mercaderías, según el presente Convenio, por falta de seguridad en la conducción, ó por otras causas, y tendrán autoridad para hacer de común acuerdo y de tiempo en tiempo, aquellos reglamentos de orden y detalle que

crean

The Post-Office Department of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage of any parcel. Consequently, no indemnity can be claimed by the sender or addressee in either country.

Article XIII.

The Postmaster General of the United States of America, and the Director General of Post of the Republic of Peru, may, by agreement, except, on account of insecurity in the conveyance, or for other causes, certain post offices in either country from receiving or dispatching parcels of merchandise as provided by this Convention; and shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail, as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may by agreement prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited

by

crean necesarios para cumplir debidamente las prescripciones de la presente Convención, así como para establecer la admisión en las balijas de cualquiera de los artículos prohibidos por el Artículo II de esta Convención.

Artículo XIV.

Esta Convención se ratificará por los países contratantes de acuerdo con sus respectivas leyes. Una vez ratificada, comenzará á tener efecto el día primero de setiembre de mil novecientos seis, y continuará en vigor hasta que se termine por consentimiento mutuo; pero podrá anularse, con la notificación de uno de los Departamentos de Correos hecha al otro, con seis meses de anticipación.

Hecho por duplicado y firmado en Washington, el día veintiocho de mayo de mil novecientos seis.

by Article II of this Convention.

Article XIV

This Convention shall be ratified by the contracting countries in accordance with their respective laws. Once ratified, it shall take effect, and operations thereunder shall begin on the first day of September one thousand nine hundred and six; and shall continue in force until terminated by mutual agreement, but may be annulled at the desire of either Department, upon six months previous notice given to the other.

Done in duplicate, and signed at Washington the twenty eighth day of may one thousand nine hundred and six.

(L. S.) Geo B. Cortelyon, = Postmaster-General of the United States of America.

(L. S.) Felipe Pardo, = Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Peru in the United States of America.

Por tanto, y habiendo sido aprobada por decreto de la fecha la preinserta Conven. ción, he venido en ratificarla, como por la pre, sente la ratifico, para que sea debidamente eje= cutada, en Lima, el veintitrés de julio de mil novecientos seis.

José Pardo

J. Pradn y Ugarteche